Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjdzie Odkupiciel dla Syjonu\* i dla tych, którzy w Jakubie odwrócili się od przestępstwa – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyjdzie Odkupiciel dla Syjonu i dla tych, którzy w Jakubie odwrócili się od przestępstwa — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdzie bowiem Odkupiciel do Syjonu i do tych spośród Jakuba, którzy odwracają się od występków, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyjdzie do Syonu odkupiciel, i do tych, którzy się odwracają od występków w Jakóbie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydzie Syjonowi odkupiciel, i tym, którzy się wracają od nieprawości w Jakobie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz do Syjonu przyjdzie jako Odkupiciel i do nawróconych z występków w Jakubie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjdzie jako Odkupiciel dla Syjonu i dla tych, którzy w Jakubie odwrócili się od występku - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Syjon jednak przybędzie jako wybawiciel, i do synów Jakuba, którzy nawrócili się z grzechów – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na Syjon jednak przyjdzie jako odkupiciel do potomków Jakuba, którzy porzucili dawne grzechy - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale na Syjon przyjdzie jako Zbawca i do tych spośród Jakuba, co się nawrócili z grzechu - taki wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийде задля Сіону Той, Хто визволяє, і відверне безбожності від Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przyjdzie do Cyonu jako Wykupiciel dla nawróconych od występku w Jakóbie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I przyjdzie Wykupiciel do Syjonu oraz do tych, którzy w Jakubie odwracają się od występku – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) dla Syjonu, לְצִּיֹון : wg 1QIsa a : na Syjon, ציון אל . [↑](#footnote-ref-2)